

И. В. Кистень

ОБУЧЕНИЕ ВЗРОСЛЫХ АНАЛИТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНГЛИЙСКИХ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ

Регулярные опросы слушателей факультета иностранных языков для руководящих работников и специалистов показывают, что для более чем 60 % респондентов знание иностранного языка необходимо для профессиональной деятельности. Современные специалисты должны обладать способностью быстро ориентироваться в потоке информации, уметь анализировать данные, содержащиеся в аутентичных англоязычных источниках. Им необходимы умения, связанные с оперативным поиском информации, адекватным пониманием и критической оценкой содержания текстовых материалов, а также умения кратко изложить и убедительно аргументировать свое понимание и отношение к нему. Текстовый материал учебно-методических комплексов (на уровне В1 и В2), которые используются в иноязычном образовательном процессе факультета иностранных языков для руководящих работников и специалистов, в основном представлен журналистскими статьями из бри-

танских и американских газет и журналов. Использование таких аутентичных материалов является не только ценнейшим источником современной лексики, фразеологизмов и идиом, но и знакомит с реалиями повседневной жизни носителей языка, уникальностью культуры и особенностями образа жизни. Овладение навыками и умениями чтения и аналитической обработки журналистских статей является одним из важнейших условий формирования учебно-познавательной компетенции взрослых обучающихся. Предполагается, что слушатели, достигшие основного и повышенного уровней владения английским языком, могут более или менее обоснованно выразить свое мнение по ряду вопросов, пересказать содержание прочитанного и увиденного. Однако они часто испытывают затруднения при выполнении заданий по аналитической обработке текста. Типичными недостатками при обработке текстового материала являются подробный пересказ деталей текста без отделения второстепенных сведений от основной идеи содержания, избыточность информации при изложении содержания, искажение причинно-следственных связей, игнорирование идентификаторов достоверности информации и др. Задачи аналитической обработки и понимания текста схожи с теми, которые реализуются в процессе учебного аннотирования и реферирования текстов. Несмотря на разность подходов к определению реферирования и аннотирования, почти все авторы отмечают необходимость обучения таким умениям, как сокращение текста и выделение ключевых аспектов его содержания. А. А. Вейзе определяет реферирование как смысловую компрессию текста и выделение смысловых опорных пунктов, что «неразрывно связано с устранением избыточной информации». Реферирование текста представляет собой структурирование и смысловое свертывание с целью извлечения из него наиболее важной информации в устной или письменной форме (Е. В. Трухан). Реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала (О. В. Наумова). Взрослым слушателям факультета иностранных языков для руководящих работников и специалистов, кроме смысловой компрессии текстового материала и обобщенного изложения содержания материала, необходимо сформировать умения критического осмысления текстов статей, сформулировать и убедительно высказать собственное отношение к теме.

Обучение аналитической интерпретации включает ряд этапов. Прежде всего, необходимо предварительно ознакомить слушателей со спецификой англоязычных публицистических статей, с характерными чертами композиции и способами изложения в них информации, особенностями языка и стиля. Так, например, статьям из англоязычных средств массовой информации свойственно использование средств выразительности речи, жаргонизмов, средств модальности и др. Учитывая *hedging(vague) language* (репрезентирующий гипотезы, предположения) журналистских статей, слу-

шатели должны уметь осознавать эти особенности, чтобы отличать факты от предположений и догадок.

Следующий этап – это непосредственно работа с конкретным текстовым материалом. Как правило, аутентичные УМК, согласно мнению R. R. Jordan, предлагают стратегии по обучению навыкам и умениям чтения, которые реализуются в упражнениях и заданиях к текстам в следующей последовательности: предсказание или прогнозирование относительно аспектов текста, просмотровое, поисковое чтение, распознавание фактической и недостоверной информации, упражнения для формирования умений читать между строк подразумеваемую информацию, понимать имплицитную и основную идею, выводы и замысел автора. То есть все учебные стратегии чтения можно разделить на три группы: стратегии предтекстовой активности или подготовки к чтению; стратегии собственно текстовой деятельности, а именно процесса чтения для 70 % или 100 % понимания содержания; стратегии послетекстовой деятельности – контроль понимания и аналитического осмысления прочитанного.

Среди заданий, предлагаемых слушателям для контроля осмысления прочитанного на основном и повышенном уровнях значительное место занимают учебные стратегии аналитического, изучающего вида чтения. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т. е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Для достижения этой цели важно научить слушателей понимать логическую структуру абзаца, распознавать ключевое тематическое предложение, поскольку оно в концентрированном виде обобщает его смысл, а также определить вспомогательные подтверждающие данные. Приведем примеры заданий: выберите правильный вариант основной идеи абзаца из предложенных; сопоставьте ключевую идею с соответствующим абзацем; какие примеры приводит автор, чтобы обосновать или подтвердить основную идею абзаца. Еще одна группа упражнений связана с оценкой достоверности информации. Для того, чтобы оценить убедительность авторской аргументации, предлагается найти ответы на вопросы: является ли информация результатом исследования или мнением автора, актуальны (уместны) ли описанные данные на текущий момент.

Развитию навыков и умений читать между строк способствуют задания на распознавание буквального и переносного значений слов и словосочетаний, семантизация сложных словосочетаний и фраз: найдите слова из данного списка в тексте и обозначьте их соответственно «L» (*literal*) или «F» (*figurative*), соотнесите словосочетания с их значениями.

Правильному пониманию логической структуры и причинно-следственных связей в тексте помогают связующие слова и фразы. Они также необходимы для структурирования ключевой информации, которая получена в результате аналитической обработки текста, для коммуникации своего

восприятия и понимания материала. Примерами упражнений и заданий могут быть следующие: перефразируйте предложения, заменив *although* на *despite*; придумайте ситуацию, завершив предложения со словами-связками. В тех случаях, когда автор статьи не использует слова-связки, необходимо научиться самостоятельно делать вывод: составьте предложения, соединив предложения, выражающие причину (*cause*), с предложениями, описывающими результат (*effect*).

Итогом процесса анализа текста является соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций. Усвоив информацию оригинала в целом или по частям, необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности. Реализация и оформление логической последовательности результатов аналитического осмысления текста достигается посредством использования специальных стандартных клишированных речевых оборотов: *the article centers around*, *the author starts with*, *the author makes it a point* и др. Задания, содержащие стандартные речевые обороты для структурирования своего отношения к авторской точке зрения и выводам, включают в себя следующие: переведите предложения с клишированными фразами, ответьте на вопросы об основной идее, наличии авторских выводов и используемых автором примеров, продумайте и выберите подходящие для оформления своего сообщения фразы, дополните предложения со стандартными оборотами.